

V. ONOMASTIKA JARDUNALDIAK *EXONOMASTIKAZ*

ADIERAZPENA

Miarritzen uztailaren 1 eta 2an egin diren Exonomastika Jardunaldiek, aurrez erabakiaren arabera burutu dituzte beren lansaioguztiak, eta hori bi urtetan aldeztu aurretik ikertuaren eta ondoren prestatuturiko antolakuntza zehatz eta eraginkorraren seinaleztat hartu behar da.

Bestalde, hizlarien ekarpenak izan duen goi-mailak eta partaideen esku hartze bizi eta saiatuak gainditu egin du aurrez ikusia, sail horretan euskara arautu eta gizarteratzeak duen garrantzia txosten desberdinetan eta eskuhartzaileen galderetan nabarmen gelditu delarik, egiteko horrek duen konplexutasun guztiarekin batera.

Jardunaldi hauetan aurkeztu eta eztabaidatu diren hamar izen-zerrendak bere horretan garrantzi handikoak izan badira ere, etorkizunean ildo beretik sakonduz egin beharrekoak ez dira inola ere garrantzi txikiak, izan ere izen berezien eremu zabalean oraindik ikerkizun ugari baitago.

Urteetan zehar landu eta Miarritzen urratas berri eta handi bat emanez garatu den Exonomastikaren sailak, honako beharrian hauek ere nabarmendu ditu bere ibilbidean:

— Euskararen corpus edo thesaurus bat lehenbailehen egin beharra, gaur eguneko euskararen erabilera tresna teknologiko berrien laguntzat aztertu eta gidatu ahal izateko, exonomoek bertan duten gero eta garrantzi handiagoa ikertuz.

— Mendez mende euskaraz erabili diren exonimoen bilketa sistematikoa egin beharra garai, tradizio eta eremu desberdinetako forma guztiak bilduz.

— Euskaltzaindiaren baitan kontsultarako zerbitzuak sendotu eta pertsonaz eta baliabide tekniko hornitu beharra, irakaskuntza, komunikabide, hizkuntz enpresa, idazle eta itzultzaileen premia ugariei erantzun bizkor eta zehatzak eman ahal izateko.

— Onomastika Batzordearen eta Euskaltzaindiko gainerako batzordeen artean ahalik eta koordinazio handiena lortzearena, exonimoek leixioan eta gramatikan dituzten ondorio guztiak ikertu eta arautzeko.

— Itzulpengintzak exonomastikan eta euskararen araubidean duen garrantzi bereziarengatik, sail horrekiko arreta berezia erakutsi eta berorekiko ildo berriak urratzeko Euskaltzaindiari eskatzea.

Exonomastika Azpibatzerdearen lan guztietan, eta bereziki jardunaldi hauetan gailendu diren iritzi-adostasuna eta hurbiltze-giroa ikusirik, etorkizunean ere ankidetza-modu berean urrats handiak egingo diren itxaropen osoa dugu komunikabide, lexikografi talde, ikasliburugintza-entresa, erlijio-talde deberdinben argitaletxe, idazle-itzultzaileen elkarte eta Administrazioen esku hartze eraginkorrekkin.

Miarritzen, 1994ko uztailaren 2an

V JORNADAS DE ONOMASTICA SOBRE *EXONOMASTICA*

COMUNICADO

Las jornadas de Exonomástica celebradas por La Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia en Biarritz el 1 y 2 de julio han alcanzado plenamente todos los objetivos previstos, lo que pone de relieve la importante investigación realizada de antemano, así como la eficiente y cuidada organización que ha habido durante las Jornadas.

Además, tanto el excelente nivel aportado por las ponencias como la intensa participación de los asistentes, han superado toda previsión, siendo palpable el interés que suscitan la normativización y la difusión del euskara en nuestra sociedad en cada una de las comunicaciones y en las numerosas intervenciones realizadas por los participantes, así como la conciencia de la complejidad que ello entraña.

Las diez listas de exónimos presentadas durante las presentes jornadas son indudablemente de gran importancia en sí mismas, pero las tareas que todavía quedan por desarrollar no son de menor envergadura, ya que aún quedan muchos temas de investigación en el amplio campo de los nombres propios.

La Subcomisión de Exonomástica Vasca que ha realizado sus estudios a lo largo de varios años, dando en Biarritz un nuevo e importante paso hacia adelante, siente la necesidad de llamar la atención sobre los siguientes puntos vinculados a su quehacer:

— La necesidad de iniciar lo antes posible la puesta en marcha de un corpus o thesaurus, para que el uso del euskara actual se estudie y oriente con los medios técnicos más avanzados, investigando en él la creciente importancia de los exónimos.

— La urgencia de una recopilación sistemática de los exónimos, registrando la totalidad de las formas utilizadas en las distintas épocas, tradiciones y ámbitos.

— La importancia de reforzar los servicios de consulta de Euskaltzaindia dotándolos de personas y medios técnicos suficientes en orden

a responder adecuadamente a las expectativas del mundo de la enseñanza, los medios de comunicación, las empresas lingüísticas y a los numerosos escritores y traductores en su quehacer diario.

— La conveniencia de lograr la máxima coordinación posible entre la comisión de Onomástica y las demás comisiones de Euskaltzaindia, por lo que se refiere a las propuestas realizadas en Exonomástica, en la medida que tengan consecuencias a nivel léxico y gramatical.

— Por último, dada la gran incidencia de la traducción en la normativización de los exónimos, en particular, y en la normalización del esukara, en general, se insta a Euskaltzaindia a que dispense una atención especial a este campo, abriendo nuevos cauces de acción en él.

En todos los trabajos de la subcomisión de Exonomástica, y especialmente, en las presente jornadas se ha constatado un notable clima de comprensión y aproximación entre las distintas posiciones, lo que alienta la esperanza de que en el futuro seguirá también reinando idéntico ambiente de colaboración para seguir avanzando en la misma línea, con la eficaz participación de los medios de comunicación, grupos lexicográficos, empresas de confección de textos escolares, editoriales de distintos grupos religiosos, asociaciones de escritores y traductores y distintas administraciones.

Biarritz, 2 de julio de 1994

V^e SESSION D'ONOMASTIQUE, A PROPOS D'EXONOMASTIQUE

CONCLUSIONS

Les journées d'onomastique qui se sont tenues à Biarritz les 1er et 2 juillet ont tout à fait atteint les objectifs fixés, résultat d'un travail de recherche et d'organisation minutieux et efficace mené durant les deux années précédant cette manifestation.

Par ailleurs, l'apport des conférenciers, de haut niveau, et la participation des auditeurs ont dépassé les prévisions des organisateurs. L'importance conférée à la nécessité d'ériger des règles et de diffuser l'euskara dans tous les domaines de la vie sociale a été soulignée lors des interventions des conférenciers et des auditeurs, tout en tenant compte de la complexité du sujet.

Les dix listes de noms présentées et débattues au cours de ces journées de travail revêtent une importance considérable. Pourtant, celles qui, à l'avenir, devront être minutieusement étudiées ne sont pas d'importance moindre, si l'on se réfère au vaste domaine des noms propres, qui devront faire l'objet de bien des recherches.

L'exonomastique a bénéficié de grandes avancées lors des années de recherches précédentes et a franchi une étape importante lors de la session de Biarritz. Néanmoins, des lacunes restent à combler et notamment:

— réaliser, le plus rapidement possible, un corpus ou thesaurus, afin que l'usage de l'euskara actuel soit étudié et orienté à l'aide des moyens techniques les plus avancés, en étudiant les exonymes, dont l'importance s'accroît de plus en plus;

— recueillir de façon systématique les exonymes utilisés en langue basque, depuis les temps les plus reculés, en distinguant les formes propres à chaque période, tradition et aire géographique;

— renforcer le service de consultation de l'Académie en le dotant des moyens techniques et humains nécessaires, de manière à répondre efficacement aux nombreuses demandes provenant des secteurs de l'enseignement, des médias, de la linguistique, des écrivains et traducteurs;

– parvenir à la meilleure coordination possible entre la commission Onomastique et les autres commissions de travail de l'Académie, afin d'étudier les exonymes et ériger les règles induites dans les domaines du lexique et de la grammaire;

– compte tenu de la place que tient la traduction à l'égard de l'exonomastique et de la normalisation, il convient de veiller sur l'évolution des techniques de traduction et de demander à l'Académie de nouvelles ouvertures.

Constatant le large consensus établi et l'attention accordée aux travaux de la sous-commission d'exonomastique, notamment lors de cette session, l'Académie nourrit l'espoir qu'à l'avenir, de telles étapes seront franchies selon le même mode de partenariat avec les médias, les groupes de lexicographie, les maisons d'édition de matériel didactique, de livres religieux, les associations d'écrivains-traducteurs et l'Administration.

Biarritz, le 2 juillet 1994